

4 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry coordinateur ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Avoir suivi avec fruit l'atelier de traduction spécialisée dans la langue d'étude choisie [LTRAD2181] et le cours de TAO [LLSTI2100]. <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Questions spéciales d'économie</li> <li>· Questions spéciales de droit</li> <li>· Questions spéciales scientifiques et/ou techniques</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4 6.3 8.1, 8.5</p> <p><b>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction avec un client fictif ou réel ;</li> <li>· établir un devis et une facture ;</li> <li>· compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils d'aide à la traduction (TAO) ;</li> <li>· traduire un texte économique, juridique ou scientifique et/ou technique en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils d'aide à la traduction (TAO) ;</li> <li>· justifier, le cas échéant, ses choix de traduction sur la base des sources documentaire consultées.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation formative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre. Évaluation certificative en janvier sous la forme d'un examen écrit (projet de traduction LSFB > français ' 4 heures), lequel sera corrigé par un collège d'enseignants.
Méthodes d'enseignement	Présentiel en salle PC ou en salle d'interprétation
Contenu	Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction LSFB > français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes portant sur les volets suivis, parmi traduction économique, traduction juridique et traduction scientifique et technique.

Bibliographie	<p>GILE Daniel, 2005, La traduction, la comprendre et l'apprendre, Paris, PUF</p> <p>DELISLE Jean, La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle, anglais, français, méthode par objectifs d'apprentissage University of Ottawa 2003, 2ème édition</p> <p>LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif, Caen, Minard, 2006</p> <p>FRANCOIS Dounya, HULIN Isabelle, JAMART Marie-Thérèse, Du signe à la plume. Presses universitaires de Namur, 2017</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4	LLSTI2100 ET LTRAD2181	